

Nautical Terms English	Nautical Terms Translated to German
<b>A</b>	
abaft	achterlich
abeam	querab
aboard	an Bord
adrift	treibend
advection fog	Seenebel
aft	hinten; achtern
aground	auf Grund; aufgelaufen
ahead	voraus
aids to navigation (ATON)	Seezeichen; Schifffahrtszeichen
air draft	Höhe über Wasserlinie
air intake	Lufteinlass
air exhaust	Luftaustritt
allision	Anfahrung
aloft	über Deck; oben; in der Höhe
alternator	Wechselstromgenerator
amidship	mittschiffs; in Kielrichtung; in der Mitte des Schiffes
anchor	Anker
anchorage area	Ankergebiet
anchor's aweigh	Anker ist los
anchor bend (fisherman's bend)	Roringstek
anchor light	Ankerlicht
anchor rode	Ankerleine; Ankertau
anchor well	Ankerkasten (small boats only)
aneroid barometer	Aneroid; Aneroidbarometer; Barometer
apparent wind	scheinbarer Wind; gefühlter Wind; relativer Wind; Bordwind
astern	hinten; rückwärts; achtern; achteraus
athwartship	querschiffs
attitude	Stellung; Haltung
automatic pilot	Selbststeueranlage
auxiliary engine	Hilfsmaschine
<b>B</b>	
back and fill	Wendemanöver unter Ausnutzung des Schraubeneffekts; backsen und traversieren; for sailors: backen und füllen
backing plate	Stützplatte
backing spring (line)	Stützleine
backstay	Achterstag
ballast	Ballast
bar	Barre; Sandbank; Stange
barge	Lastkahn
barograph	Barograph
barometer	Barometer
bathing ladder	Badeleiter (on boats)
batten	Segellatte
batten down!	seeklar machen
batten pocket	Lattentasche
battery	Batterie
battery charger	Batterieladegerät
beacon	Bake

<b>Nautical Terms English</b>	<b>Nautical Terms Translated to German</b>
beam	Schiffsbreite; Balken
beam reach	Halbwindkurs; Raumwindkurs
bearing	Peilung
bear off	abfallen; abstoßen; absetzen
beating	kreuzen; Kreuzkurs
Beaufort wind scale	Beaufortskala
before the wind	vor dem Wind
bell buoy	Glockentonne
below	unter Deck
berth	Liegeplatz
belt	Treibriemen
bilge	Bilge
bilge alarm system	Bilgenalarmsystem
bilge drain	Bilgenabflussrohr
bilge pump	Bilgenpumpe; Lenzpumpe
Bimini top	Bimini-Verdeck; Sonnenschutz - Klappverdeck
binnacle	Kompasshaus
binocular	Doppelglas; Fernglas
bitt	Poller; Beting
bitter end	freies Leinenende
block	Block
boarding ladder	Bordleiter; Enterleiter; Fallreep
boat hook	Bootshaken
bollard	Poller
bolo line	see: heaving line → Wurfleine
bolt rope	Liektau
boom	Schwimmbalkensperre; Baum; Spiere; Ausleger
boom vang (rigid)	Baumniederholer; Baumniederhalter
bosun's chair (bo's'n's chair)	Bootsmannsstuhl
bottlescrew	see: turnbuckle: → Spannschraube; Wantenspanner
boundary layer	Grenzschicht
bow	Bug
bow fitting	Bugbeschlag
bow line	Vorleine; Bugleine; Linienriss
bowline	Palstek
bow (lateral) navigation lights	Buglichter; Vorschiffslichter; Navigationslichter
bowsprit	Bugsprit
bow thruster	Bugstrahlruder
braided rope	geflochtenes Tauwerk
breakaway	abbrechen!
breaker	Ausschalter; Unterbrecher; Brecher; Brandung; Sturzsee; Wellenbrecher
breaker line	Brandungslinie
breaking strength (BS)	Bruchfestigkeit
breakwater	Wellenbrecher; Hafendamm
breast line	Querleine; Beiholer
bridge (on a ship)	Brücke (Kommandobrücke)
bridge markings	Brückenkennzeichen
bridle	Hahnepot
broach	querschlagen

<b>Nautical Terms English</b>	<b>Nautical Terms Translated to German</b>
broadcast	Rundfunksendung
broadcast (to)	senden
broadcast notice to mariners	Rundfunknachrichten für Seefahrer
broad on the beam	genau querab
broad reach	raumachterlicher Kurs; Raumschotkurs
broadside to the sea	Breitseits zur See; Breitseits zu den Wellen
bulkhead	Schott
bullnose	Buglippe; Bugklüse
bunk	Koje
buoy	Tonne; Boje
buoy moorings	Festmachertonnen
buoy station	Tonnenliegeplatz; Bojenliegeplatz
buoyage	Betonnung
buoyancy	Schwimmfähigkeit; Auftrieb
burdened vessel	see: give way vessel → ausweichpflichtiges Fahrzeug
<b>C</b>	
cabin	Kajüte; Kammer
call sign	Rufzeichen
cam cleat	Curry-Klemme; Schotklemme
can (buoy)	Stumpftonne
capsize	Kentern; Kenterung
car	Wagen; Fahrzeug
carburetor	Vergaser
cardinal marks	Seezeichen nach dem Kardinalsystem
cardinal system of buoyage	Kardinalsystem der Betonnung
cast iron	Gusseisen
casting	Gussstück; Abguss; Zuschnittplan ( für ein Segel)
cast off	Leinen los
catamaran	Katamaran; Doppelrumpfboot
catenary	Kettenlinie; Kettenkurve; Durchhang
cavitation	Kavitation
celestial navigation	astronomische Navigation
center of gravity	Schwerkraftzentrum
Center Point Method; Circular Area (SAR)	Suche von der Mitte aus; Mittelpunktmethode in einer Kreisfläche
Center Point Method; Rectangular Area (SAR)	Suche von der Mitte aus; Mittelpunktmethode in einer rechteckigen Fläche
Center Point Method; Rectangular Area; Bearing and Distance (SAR)	Suche von der Mitte aus; Mittelpunktmethode in einer rechteckigen Fläche; nach Richtung und Entfernung
centerline	Mittschiffslinie
chafe	schamfilen; scheuern
chafing gear	Schamfilschutz
chain locker	Kettenkasten
chainplate	Pütting; Rüsteisen
change oil	Ölwechsel
channel (nav.)	Fahrrinne; Fahrwasser; Schiffahrtsstraße; Wasserstraße
channel (radio)	Kanal; Sprechweg; Frequenzband
characteristic (ATON)	Merkmal; Sichtzeichen
chart	Karte (Seekarte)
chart reader	Kartenlesegerät

Nautical Terms English	Nautical Terms Translated to German
chart table	Kartentisch
chine	Kimm
chock	Verholklampe; Lippklampe; Klüse
chop	Kabbelsee
cleat	Klampe
clevis pin	Schäkelbolzen
clew	Schothorn
close-hauled	am Wind; beim Wind; hoch am Wind
closeout	Kreuzsee
closing	Annäherung; annähern
clove hitch	Webleinenstek
clutch	Kupplung
coach roof	Kajütsdach
coaming	Süll; Kumming
Coast Guard - approved	durch die USCG anerkannt; von der USCG genehmigt; von der USCG zugelassen
coastal	küsten-
cockpit	Fahrstand; Führerkabine;
coil down	aufschießen
cold front	Kaltfront
colors	Farben; Nationalflagge
comber	Welle mit Kamm; Sturzsee
combination buoy	Seezeichen mit akustischen und optischen Signalen; kombinierte Boje; kombinierte Tonne
combustion	Verbrennung
come about	see: tack → über Stag gehen; wenden
companionway	Niedergang
companionway hatch	Niedergangsluke
compartment	Abteilung
compass	Kompass
conventional direction of buoyage	festgelegte Betonungsrichtung
cooling (water; air)	Kühlung
Corner Method (SAR)	Suche von einer Ecke aus
COSPAS-SARSAT system	COSPAS-SARSAT System
cotter pin	Splint; Sicherungsstift
course	Kurs
cove	Bucht
coverage factor (C)	Abdeckungsfaktor
cowls	Hutze; Windhutze; Lüfterkopf
coxswain	Bootsführer; Bootssteuerer
crab	dwars treiben; Krabbe; kleine Winde
craft	Fahrzeug; Boot
crash stop	Notstopp
crest	Wellenkamm
cringle	Legel; Rundkausch
crossing situation	Kreuzende Kurse (Rule 15)
crucifix	Kreuzpoller
current (ocean)	Strömung
cutter (type of sailboat)	Kutter
cylinder	Zylinder

<b>Nautical Terms English</b>	<b>Nautical Terms Translated to German</b>
cylinder head	Zylinderkopf
<b>D</b>	
damage control	Schadenkontrolle; Lecksicherung
datum	Suchgebietsmittelpunkt; Bezugslinie; Bezugsebene
davit	Davit; Bootskran
day mark	see: dayboard → Tagesmarkierung; unbeleuchtetes Seezeichen;
daybeacon	unbeleuchtetes Seezeichen
dayboard	Tagesmarkierung
dayshape	Sichtzeichen
deck stepped mast	auf Deck befestigter Mast
dead in the water	im Wasser treibend
dead reckoning	Koppeln; Besteckrechnung
deadman's stick (static discharge wand)	Erdungsstange
deck	Deck
deck fitting	Deckbeschlag
deck scuttle	Decköffnung
deep "v" hull	Knickspantrumpf
depth finder (sounder)	Echolot
desmoking	Rauch absaugen
destroyer turn	270-grad-Turn
deviation	Deviation; Kompassablenkung
de-watering	lenzen; auspumpen
diesel (fuel)	Diesel
diesel engine	Dieselmotor
Digital Selective Calling (DSC)	digitaler Selektivruf
dinghy	Dingi
direction of current	Strömungsrichtung
direction of waves, swells or seas	Seegangsrichtung
direction of winds	Windrichtung
dismasting	Entmastung
displacement	Wasserverdrängung
displacement hull	Verdrängerrumpf
distress	Seenot
distress beacon	Seenotfunkboje
ditching	Notwasserung
dock	Hafenbecken; Kai; Bootssteg; Schwimmdock (floating dock); Trockendock (dry dock)
dock (to)	docken; eindocken
dodger	Relingskleid; Spritzkappe
"do you read me?" (radio com.)	"Verstehen Sie mich?"
dolphin	Dalben
douse	löschen; Segel bergen
downwash	Abwind
downwind	Fallwind; mit dem Wind segeln
draft (draught)	Tiefgang
drag	Widerstand (Luftwiderstand; Wasserwiderstand)
drift	Strömungsgeschwindigkeit; Drift; Abdrift; Abtrieb; Versetzung
drogue	Seeanker; Treibanker

<b>Nautical Terms English</b>	<b>Nautical Terms Translated to German</b>
drop pump	tragbare Feuerlöschpumpe
dry suit	Trockentauchanzug; Überlebensanzug
duct	Leitung; Kabelkanal
dynamic forces	dynamische Kraft
<b>E</b>	
ease	fieren
ebb	Ebbe
ebb current	Ebbstrom
ebb direction	Ebbstromrichtung
eddy	Wirbel
eductor	Saugstrahlpumpe; Ejektorpumpe
electrical panel	Elektro-Schalttafel
electronic navigation	elektronische Navigation
emergency locator transmitter (ELT)	Notfall-Ortungssender → EPIRB
Emergency Position-Indicating Radio Beacon (EPIRB)	Seenotfunkboje
emergency signal mirror	Notfall-Signalspiegel
engine	Maschine; Motor
engine battery	Motorbatterie
engine block	Motorblock
engine control panel	Motor-Steuerungstafel
engine emissions	Motor-Abgase; Maschinenabgase
engine filter	Motorenfilter
engine power	Motorenstärke
engine starter	Anlasser
environmental forces	Umwelteinflüsse; Wettereinflüsse
estimated position	angenommene Position
European Community certification	Zertifikation der/durch die Europäischen Gemeinschaft
eye	Auge; Öse
eye of the wind	Windzentrum
eye splice	Augspleiss
<b>F</b>	
fairlead	Lippe; Führung; Leiteinrichtung
fairways (mid-channel)	Fahrwasser; Fahrrinne
fake down	aufschießen
fall off	abfallen; nachlassen
fast(ening)	befestigen; Befestigung
fatigue	Ermüdung; Erschöpfung
fender	Fender
fender board	Fenderbrett
ferry	Fähre
fetch	Windlauflänge
fiberglass	Glasfasern
fid	Fitt
figure eight knot	Achtknoten
fill up (fuel)	füllen; tanken; bunkern
fisherman's bend	see: anchor bend → Roringstek
fitting	Beschlag
fix	wahrer Ort; Standort
fixed light	Festfeuer

<b>Nautical Terms English</b>	<b>Nautical Terms Translated to German</b>
flame arrester	Flammenschutz; Flammensicherung
flare	Leuchtkugel
flash	Blink; Blitz
flashing light	Blitzfeuer
flemish (down)	aufschießen
floating aid to navigation	schwimmendes Seezeichen; Boje; Tonne
flood	Flut
flood current	Flutstrom
flood direction	Flutstromrichtung
floor (hull)	Bodenwrange
fluke	Flunke
foam crest	Schaumkrone
folding propeller	Faltpropeller
foot (of a sail)	Unterliek
fore	vorn; vorderer; Vorder-
fore and aft	in Kiellinie; längsschiffs; in der Mittschiffslinie verlaufend
foredeck	Vordeck
forestay	Vorstag; Fockstag
forward	vorn
foul	unklar; verschmutzt; faul
founder	sinken
four-stroke engine	Viertaktmaschine; Viertakter
frames	Spanten
free communication with the sea	Leck
freeboard	Freibord
front (meteo.)	Wetterfront
fuel capacity	Brennstoffassungsvermögen
fuel gauge	Treibstoffuhr
fully battened (sail)	durchgelattetes Segel
funnel (fuel; ship)	Fülltrichter (fuel); Schornstein (ship)
furl (to)	auftuchen; aufrollen
<b>G</b>	
gaff rig	Gaffeltakelung
galley	Langboot (type of a boat); Kombüse (kitchen)
gas locker	Gasflaschenraum
gasoline engine	Ottomotor; Benzinmotor
genoa	Genua
gimbal	Kardanaufhängung
"give way" vessel	ausweichpflichtiges Fahrzeug
Global Positioning System (GPS)	Globales Positionsbestimmungssystem (GPS)
GPS Plotter	GPS-Auswerter
gong buoy	Gongboje; Gongtonne
gooseneck	Lümmelbeschlag
grabline	Fangleine; Greiftau; Sicherheitsleine
grab rails	Griffschiene; Griffstange
Greenwich mean time	mittlere Greenwichzeit = koordinierte Weltzeit +0; UTC +0
grommet	Grummet
ground fog	Bodennebel
group-flashing light	Gruppen-Blitzfeuer
group-occulting light	Gruppen-Unterbrecherfeuer

<b>Nautical Terms English</b>	<b>Nautical Terms Translated to German</b>
gunwale	Schandeckel
<b>H</b>	
half hitch	halber Schlag
halyard	Fall
hand bearing compass	Handpeilkompass
hand lead	Handlot
handrail	Geländer; Handlauf
hanging locker	Hängeschränk
hank (jib)	Stagreiter
hank on (to)	Anschlagen
harbor	Hafen
harness	Sicherheitsgeschirr
hatch	Luke
hatch cover	Lukenabdeckung; Lukendeckel
hawsepipes	Ankerklüse; Klüsenrohr
hawser	Trosse; Schlepptrosse
head	Bug; Vorschiff
head (of a sail)	Kopf
head up	Anluven
heads up	Vorsicht; Achtung
heading	Fahrtrichtung
headstay	see: forestay → Vorstag; Fockstag
headway	Vorausfahrt
heave!	hiev!
heave to	Beidrehen
heaving line	Wurfleine
heavy weather	schweres Wetter
heel	krängen; Hacke (Ruder)
helm	Pinne
high seas	hohe See; hohe Wellen (> Bft. 7)
high tide	Hochwasserstand
hitch	Knoten; Stek
hoist	heißen; hissen
hoisting cable	Heißeleine
holding tank	Schmutzwassertank; Fäkalientank
holed	leckgeschlagen
horseshoe buoy	Rettungskragen
house battery	Servicebatterie; Verbraucherbatterie
hull	Rumpf; Schiffsrumpf
hull-deck joint	Rumpf-Deck-Verbindungsnaht
hull integrity	Rumpf-Schwimmfähigkeit
hurricane	Hurrikan; Orkan
hypothermia	Unterkühlung
<b>I</b>	
impeller	Impeller
inflatable	aufblasbar
in irons	Kopf in den Wind
in-mast furling	Rolleinrichtung im Mast
"I spell" (radio com.)	"ich buchstabiere ..."



<b>Nautical Terms English</b>	<b>Nautical Terms Translated to German</b>
in step	innerhalb der Wellenphase; innerhalb der Seegangsamplitude (Kamm – Kamm; Tal – Tal)
inboard	innerhalb; innenliegend
inboard/outdrive (I/O)	Z-Antrieb
Incident Command System (ICS)	amerikanisches System zur Einsatzkoordinierung bei Notfällen; gemeinsames Führungs- und Lagezentrum
information marks	Informationszeichen; Sonderzeichen
injection pump	Einspritzpumpe
injector	Einspritzdüse
inlet	Einfahrt; Bucht; Förde
interface	Schnittstelle
inverter (mech.)	Umformer
inverter (electr.)	Gleichspannungsrichter; Wechselrichter
isobars	Isobaren
isolated danger mark	Einzelfahrzeichen
<b>J</b>	
jacob's ladder	Jakobsleiter
jackline	Strecktau
jam cleat	Schotklemme; Kammklemme
jammer	Störsender
jetty	Mole; Landungsbrücke
jib	Klüver; Fock; Vorsegel
junction	Abzweigung; Verbindung; Knotenpunkt
junction aid (obstruction aid)	Bezeichnung von abzweigenden oder einmündenden Fahrwassern
<b>K</b>	
kapok	Kapok
ketch	Ketch
keel	Kiel
kicker hook (skiff hook)	Bojenhaken
knot (kn or kt)	Knoten
knotmeter/log	Log
<b>L</b>	
landmark	Landzeichen; Landmarke
Landmark Boundaries Method (SAR)	Abgrenzung des Suchgebiets durch Landmarken
lateral marks	Lateralzeichen
lateral system	Lateralsystem
lateral system of buoyage	laterales Betonungssystem
latitude	Breitengrad
lazarette	Backskiste; Stauraum
leech	Achterliek
lee helmed (boat)	leegierig
leeward	leewärts
leeway	Abdrift
Length Overall (LOA)	Länge über alles
Length on the Water Line (LWL)	Länge in der Wasserlinie
life jacket	Rettungsweste
life raft	Rettungsfloß; Rettungsinsel
life ring (ring buoy)	Rettungsring
lifeline	Rettungsleine; Manntau; Strecktau; Seereling

Nautical Terms English	Nautical Terms Translated to German
light	Licht; Feuer; Leuchfeuer
light buoy	Leuchttonne; Leuchtboje
Light List	Leuchfeuerverzeichnis (ATON Publication)
light rhythms	Leuchfeuerkennung
light sector	Leuchfeuersektor
lighthouse	Leuchtturm
lightning protection	Blitzschutz; Blitzableiter
limber holes	Wasserlaufloch
line	Leine (rope); Linie (line of battle)
linestopper	Stopperknoten; Stopperkugel
list	Schlagseite (have a list); (Publication) → Liste; Verzeichnis
Local Notice to Mariners	örtliche Nachricht für Seefahrer
locker	verschießbares Fach; verschließbarer Schrank; verschließbarer Raum
log	Log
logbook	Logbuch; Tagebuch
longitude	Längengrad; geographische Länge
longitudinal	längs-
longshore current	Küstenstrom
long splice	Langspleiss
lookout	Ausguck
LORAN-C	LORAN-C
“loud and clear” (radio com.)	“laut und klar”
loud hailer	Megaphon; Sprachrohr
low battery alarm	Batterie-Warnanzeige
lubber line	Steuerstrich
luff	Vorliek
luff up	anluven
<b>M</b>	
magnetic compass	Magnetkompass
magnetic course	Magnetkompasskurs; mißweisender Kurs
mainsail	Großsegel
make fast	festmachen
man over board	Mann über Bord
marina	Sportboothafen; Yachthafen
Marine Assistance Request Broadcast (MARB)	Funkruf um Unterstützung
Marine Sanitation Device (MSD)	Toilettenrückhaltesystem
maritime	maritim
mark	Seezeichen
marline	Marleine
marlinspike	Marlspieker
marlinspike seamanship	Seemannschaft in Spleissen und Knoten; seemännische Handarbeit
mast	Mast
mast head	Mastspitze; Masttopp
masthead light	Topplicht
MAYDAY	MAYDAY
medical evacuation (MEDEVAC)	medizinische Evakuierung
meridian	Meridian
messenger	leichte Ansteckleine

<b>Nautical Terms English</b>	<b>Nautical Terms Translated to German</b>
microwave oven	Mikrowellenherd
mid-channel	Fahrwassermitte
mizzen mast	Besanmast
Modified U.S. Aid System	spezielle Schifffahrtszeichen auf amerikanischen Flüssen und Küstenwasserstraße
mooring line	Festmacherleine
mooring buoy	Festmachertonne
Motor Lifeboat (MLB)	Motorrettungsboot
motorsailer	Motorsegler
mousing	Musing; Bändselung
<b>N</b>	
N-Dura hose	N-Dura Feuerlöschschlauch
Nautical Almanac	nautischer Almanach; nautisches Jahrbuch; Ephemeriden
nautical chart	nautische Karte; Seekarte
nautical mile	nautische Meile; Seemeile
nautical slide rule	Rechenschieber
navigable channel	schiffbarer Kanal
navigable waters	schiffbare Gewässer
navigation	Navigation
navigation instruments	Navigationsinstrumente
navigation lights	Navigationslichter; Positionslichter
Navigation Rules (Colregs)	Kollisionsverhütungsregeln (und lokale Vorschriften)
neap tide	Nipptide
night sun	Suchscheinwerfer
noise	Geräusch; Lärm
normal endurance	durchschnittliche Einsatzdauer
Notice to Mariners	Nachrichten für Seefahrer
nun buoy (conical)	Spitztonne
<b>O</b>	
oars	Riemen
obstruction aid	Gefahrstellenbezeichnung
occulting light	unterbrochenes Feuer
Officer of the Deck (OOD)	Deckswachhabender; Offizier vom Dienst
offshore	von der Küste entfernt; auf hoher See
oil pump	Ölpumpe
on scene	vor Ort
On Scene Commander (OSC)	Einsatzleiter vor Ort; Koordinator vor Ort
opening	entfernen
"out" (radio com.)	"Out"; "Ende"
out of step	ausserhalb der Wellenphase; ausserhalb der Seegangsamplitude (Kamm – Kamm; Tal – Tal)
outboard (engine)	Aussenbordmotor
outdrive	Antriebsart mit Motor innen und Getriebe aussen (Z-Antrieb)
overall length	see: length overall
"over" (radio com.)	"ich höre"
overdue	überfällig
overhauling the fire	Nachlöscharbeiten
overhead	über Kopf; oben
overload	Überlast; Überlastung; Überladung
<b>P</b>	

<b>Nautical Terms English</b>	<b>Nautical Terms Translated to German</b>
padding	Geschwindigkeitsangleichung
padding eye	Deckauge
padding line (padding)	Fangleine
PAN PAN; PAN PAN; PAN PAN	PAN PAN ...
parallax error	Parallaxenfehler
parallel	Parallele
parallel approach	paralleler Ansatz
parallel rule(rs)	Parallel-Lineal; Kurslineal
Parallel Track Pattern (SAR)	Suche in parallele Tracks
passenger space	Passagierkabine
padding out (a line)	eine Leine ausstecken
pedestal	Sockel
pelorus	Peilaufsatz
pennant	Stander; Wimpel
padding on board (POB)	Personen an Bord
padding flotation device (PFD)	see: life jacket → Schwimmweste; Rettungsweste
padding marker light (PML)	Nachtrettungslicht ( an der Schwimmweste; am Rettungsring)
padding	Pier
padding	Pfahlwerk; Pfahlgründung; Spundwand
padding	Lotse
padding	stampfen
paddingpole	Über Bug kentern; überschlagen
padding hull	Rumpf für Gleitgeschwindigkeit; Gleitbootform
padding	Beplankung
Plimsoll mark	Lademarke; Freibordmarke
padding (to)	zeigen; deuten
paddingethylene float line	schwimmfähige Kunststoffleine
padding	Backbord
padding hole	Bullauge; Wasserpforte; Luke
padding light	Backbordlicht; Hafenfeuer
padding tack	Backbordhalsen; Steuerbordbug
padding boat	Motorboot
padding channel mark	Hauptfahrwasserbezeichnung
padding (line)	Preventer
padding meridian	Nullmeridian
padding aid to navigation	Hauptschifffahrtszeichen
padding vessel	see: stand on vessel
Probability of Detection (POD)	Ortungswahrscheinlichkeit
Probability of Success (POS)	Erfolgswahrscheinlichkeit
padding from seaward	steuert die Küste an
padding	Propeller; Schraube
padding (two-blade/three-blade)	(2) zweiflügeliger Propeller; (3) dreiflügeliger Propeller
padding shaft	Propellerwelle
padding stuffing box (padding gland)	Propellerwellenstopfbuchse
padding wash	Kielwasser
padding	Winkelmesser
padding (padding)	Bugkorb
padding out	Abpumpstation
padding	Heckkorb

Nautical Terms English	Nautical Terms Translated to German
pyrotechnics	Pyrotechnik; Feuerwerkskörper
<b>Q</b>	
quarantine anchorage buoy	Quarantäneankerplatzboje; Quarantäneboje
quarter	Heckbereich
<b>R</b>	
RACON	see: radar beacon
RADAR	RADAR
radar beacon (RACON)	Radarantwortbake
radar reflector	Radarreflektor
radiation fog	Strahlungsnebel
radiobeacon	Funkbake; Funkfeuer
radio contact	Funkkontakt
radio direction finder	Funkpeiler
radio distress call	Funknotruf
radio frequency	Funkfrequenz
radionavigation	Funknavigation
radio silence	Funkstille
radio station	Funkstation
radio watch	Funkwache
radome	Radom
rake	Rechen; Harke; Neigung
range	Reichweite; Tragweite; Richtfeuer; Deckungspeilung
range lights	Richtfeuer; Topplichter
range line	Richtfeuerstrecke; Deckungspeilung
range marker	Richtfeuerbake
reach	Raumschotkurs
reefing (a sail)	reffen; ein Segel reffen
reef	Reef; Reff
reef knot	see: square knot → Reffknoten; Kreuzknoten
reefing lines	Reffleinen
reefing points	Reffgattchen
re-flash watch	Brandwache
re-float	freischleppen
red; right; returning	rot; rechts; heimkehrend
regulatory marks	Hinweiszeichen
rescue basket	Rettungskorb
rescue swimmer	Rettungsschwimmer
retroreflective material	reflektierendes Material
rhumb line	Loxodrome
ribs	see: frames
rig	aufriggen
rigging	Rigg; Takelage
rigid inflatable boat (RIB)	Festrumpfschlauchboot
rip current	Brandungsrückstrom
riprap	Schüttsteine
river current	Flußströmung
river mouth	Flußmündung
roach	Achterlieksrundung
rode	Ankerleine
"roger" (radio com.)	"verstanden"

<b>Nautical Terms English</b>	<b>Nautical Terms Translated to German</b>
roll	rollen
roller	Brecher
roller furling	Rollreffanlage
roller reefing boom	Rollreffbaum
rooster tail	Heckfontäne
rough bar	gefährliche Barre
RTV	Silikonleckpfropfen
rubrail (strake)	Wallschiene
rudder	Ruder
rudder stock	Ruderschaft
rules of the road	see: navigation rules → ColReg and local rules
running	laufend; beweglich
running fix	Doppelpeilung
running lights	Fahrtlichter
running rigging	laufendes Gut
<b>S</b>	
safety harness	see: harness → Sicherheitsgeschirr; Sicherheitsgurt
safe water marks (fairways; mid-channels)	Mitte-Fahrwassermarkierung
sail area	Segelfläche; Windangriffsfläche
sailboat	Segelboot
saloon	Salon
sampson post	Pfosten; Beting; Kreuzpoller
SAR Emergency Phases	SAR Alarmstufe
SAR incident form/folder	SAR Notfallbericht
SAR Mission Coordinator (SMC)	SAR Notfall-Koordinator
SARSAT	see: Cospas-Sarsat system → COSPAS-SARSAT-System
satellite navigation	Satellitenavigation
schooner	Schoner
scope	ausgesteckte Ankerkettenlänge; ausgesteckte Schleppleinlänge
scouring	freispülen
screw	Schraube; Propeller
scupper	Speigatt
scuttle	Schnellverschlußluke; Selbstversenkung
sea anchor	Seeanker; Treibanker
sea chest	Seekiste; Seekasten
sea chest gate valve	Seekastenventil
sea cock	Seeventil
sea current	Meeresströmung
sea drogue	see: sea anchor → Treibanker
seabed	Meeresgrund
Search and Rescue Unit (SRU)	Such- und Rettungseinheit
search pattern	Suchverfahren
seaward	seewärts
seaworthy	seetüchtig
secure	seefest zurren
securité	SECURITE
seize (a line)	Takling aufbinden
self-draining cockpit	selbstlenzendes Cockpit
set (of a current)	Stromrichtung; Strömungsrichtung

<b>Nautical Terms English</b>	<b>Nautical Terms Translated to German</b>
sextant	Sextant
shackle	Schäkel
shaft	Welle (technical)
sheave	Scheibe; Rolle
sheepshank knot	Trompetenstek
sheer	gieren
sheer (of a ship)	Deckssprung
sheet	Schot
sheet bend	Schotstek
sheet track	Schotschiene
sheet traveler	Schotrutscher
shelter	Schutzraum
shift	verschieben; verändern; umschalten
ship	Schiff
shoal	Untiefe
shock load	Stoßbelastung
shore connection	Landverbindung
short range aids to navigation	Schifffahrtszeichen
shrouds	Wanten
sidelights	Seitenlichter
Signal Kit/ MK-79	Signalrakete Unterklasse T2
“silence” (radio com.)	“Silence”
“silence fini” (radio com.)	“Silence fini”
sink	sinken
sinker	Pilzanker
siren	Sirene
Situation Report (SITREP)	Lagebericht
skeg	Skeg; Ruderleitflosse
skiff hook	see: kicker hook → Bojenhaken
slack (to)	fieren
slack water	Stauwasser
sliding hatch	Schiebedach
sling	Stropp
slip	Schlippanlage
slip clove hitch	Slipknoten; Webeleinenstek auf Slip
sloop	Slup
smoke and illumination signal	Rauch- und Lichtsignal
snap shackle	Schnappschäkel
sole	Sohle; Deckenplanken
sound buoys	Heulboje; Geräuschboje
sounding	Peilen; Loten
sound signal	Schallsignal
spare part	Ersatzteil
spark plug	Zündkerze
spars	Holme
special purpose buoy	Sonderzeichen
speedometer	see: knotmeter → Log
spinnaker (symmetric / asymmetric)	Spinnaker (symmetrisch / asymmetrisch)
spinnaker pole	Spinnakerbaum
splice	Spleiss

Nautical Terms English	Nautical Terms Translated to German
spreader	Saling
spring line	Springleine
spring tide	Springtide
squall	Bö
square daymarks	rechteckige Tageszeichen
square knot (reef knot)	Kreuzknoten
square rigged	Rahtakelung
stanchion	Relingsstütze
standard navy preserver (vest type with collar)	Schwimmweste der US-Marine
"stand on" vessel	Kurshalter
"standing by on channel 16"(radio com.)	"Rufbereitschaft auf Kanal 16"
standing rigging	stehendes Gut
starboard	Steuerbord
starboard hand mark	Steuerbordfahrwassermarkierung
starboard tack	Steuerbordhalsen; Backbordbug
static discharge wand	see: deadman's stick → Erdungsstange
static electricity	statische Elektrizität
static forces	statische Kräfte
station buoy	Stationsboje
station keeping	Seeposition halten
stay	Stag
staysail	Stagesegel
steerage	Steuerfähigkeit
steerageway	Steuerfahrt; gerade noch steuerfähig sein
steering wheel	Steuerrad; Ruderrad
stem	Vorsteven
stem pad eye (trailer eye bolt)	Bugauge; Bugbeschlag; Aufschleppöse
stem the forces	totdampfen
stern	Achterschiff; Heck
stern drive	see: out drive → Antriebsart mit Motor innen und Getriebe aussen (Z-Antrieb)
stern line	Heckleine
stern navigation light	Hecklicht
stokes litter	Rettungskorb; Rettungstrage
storm jib	Sturmfock
stove (gimballed)	Ofen; Herd (kardanisch aufgehängt)
stowage	Verstauung
stowage locker	Stauraum
stranded rope	Seildraht; Herkulestauwerk
strobe light	Stroboskoplampe
strut	Stütze
superstructure	Aufbauten
surf	Brandung
surf line	Brandungslinie
Surf Rescue Boat (SRB)	Brandungsrettungsboot
surf zone	Brandungszone
surface swimmer	Rettungsschwimmer
survival kit	Überlebensausrüstung; Notfallausrüstung
Sweep Width (SAR)	Suchstreifenbreite (SAR)
swell	Schwell



<b>Nautical Terms English</b>	<b>Nautical Terms Translated to German</b>
swim platform	Schwimmplattform
switch	Schalter
“switch to channel 68” (radio com.)	“schalten Sie auf Kanal 68 (um)”
swimmer’s harness	Sicherungsgeschirr für Rettungsschwimmer
<b>T</b>	
tachometer	Drehzahlmesser
tack	Segelstellung des Großsegels; Halskausch
tack (to)	wenden
tackle	Talje; Takel
tactical diameter	taktischer Durchmesser
taffrail	Heckreling
tandem	hintereinander liegend
tank	Tank
telltale	Strömungsfaden; Verklicker
thimble	Kausch
“this is.....” (radio com.)	“Hier ist ...”
throttle	Drosselventil; Gasventil
throttle lever	Drosselventilhebel; Gashebel
through bolt	Durchsteckbolzen
thumbs up	Daumen hoch
tidal current	Tidenstrom; Gezeitenstrom
tide	Tide; Gezeit
tie down	festbinden
tighten (to)	straff holen
tiller	Ruderpinne
time zone	Zeitzone
toed (“ toed in”)	bugeinwärts längsseits schleppen
toe rail	Fußreling; Fußleiste
topmarks	Toppzeichen
topping lift	Dirk
topside	auf Deck; über der Wasserlinie
tow line	Schleppleine
tow strap	Schlepptau
towing bridle	see: Bridle → Hahnepot
towing hardware	Schleppgeschirr
towing watch	Schleppwache
track	Suchstrecke
track spacing	Suchstreifenbreite
traffic separation scheme	Verkehrstrennungsgebiet
trail line (tag line)	Leitseil
transducer	Meßwertumwandler
transformer	Transformator; Umwandler
transom	Heckbalken; Spiegelheck
trawler	Schleppnetzfischereischiff
triage	Triage
triangular daymark	dreieckiges Tagesseezeichen
trim	Trimm
trimaran	Trimaran; Dreirumpfboot
trim control	Trimmeinstellung
tripping line	Trippleine

Nautical Terms English	Nautical Terms Translated to German
trough	Wellental
true course	wahrer Kurs; rechtweisender Kurs
true wind	wahrer Wind
turnbuckle	Wantenspanner; Spannschaube
two-stroke engine	Zweitaktmotor
<b>U</b>	
underhung rudder	Schweberuder
under way	unterwegs; in Fahrt
U.S. Aids to Navigation System	U.S. Seezeichensystem
uniform state waterway marking system (USWMS)	einheitliches Wasserstraßenmarkierungssystem der US Bundesstaaten
Universal Coordinated Time (UTC)	koordinierte Weltzeit (UTC)
utility boat (UTB)	Nutzfahrzeug; Verkehrsboot
<b>V</b>	
vang	Baumniederholer
variation	Missweisung
vari-nozzle	variable Düse; Verstelldüse
ventilation	Ventilation
ventilator	Ventilator
Venturi effect	Venturieffekt; Venturidüse
vessel	Wasserfahrzeug
VHF/HF radio	UKW-Funk/KW-Funk
<b>W</b>	
waist and/or tag line	Fangleine; Stützleine
wake	Kielwasser
warm front	Warmfront
watch circle	Schwojkreis; schwojen
water capacity	Wasserfassungsvermögen
water gauge	Wasserstandsanzeige
water pump	Wasserpumpe
water system	Wasserkreislauf
water tank	Wassertank
waterline length	Länge in der Wasserlinie
watertight integrity	Schwimmfähigkeit; Sinksicherheit
wave	Welle
wave frequency	Wellenfrequenz
wave height	Wellenhöhe
wave interference	Welleninterferenz
wave length	Wellenlänge
wave period	Wellenperiode
wave reflection	Wellenreflexion
wave refraction	Wellenbrechung
wave saddle	Wellensattel; Wellental
wave series	Wellenserie
wave shoulder	Wellenschulter; Wellenberg
weather (to)	abwettern
weather helm	Luvgerigkeit
wedge	Keil; verkeilen
well deck	Welldeck
wet locker	Ölzeugschrank

Nautical Terms English	Nautical Terms Translated to German
wet suit	Nasstauchanzug
whipping	Takling
whistle	Pfeife; Horn
whistle buoy	Heulboje
white water	see: foam crest → Schaumkrone
Williamson turn	Williamson Turn
winch	Winch; Winsch; Winde
winch handle	Winchkurbel; Winschkurbel
wind-chill factor	Wind-chill-Faktor; Wind-Kältegefühl-Faktor
wind direction	Windrichtung
wind driven current	Driftstrom
wind instrument	Windinstrument
windlass	Ankerwinde; Ankerspill
window	Fenster
wind's eye	Windzentrum
wind shadow	Windschatten
windward	luvwärts
wind vane	Windanzeiger
<b>Y</b>	
yaw	gieren
yawl	Yawl